

The Between-Space of Translation

Jean Ward

**The Between-Space
of Translation**

Literary Sketches

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2020

Reviewers
Prof. em. Christoph Bode
Prof. dr. Tom Toremans

Copy Editor
Piotr Styk

Cover and Title Pages Design
Filip Sendal

Cover Photograph
Izabela Szymańska

Typesetting and Page Layout
Michał Janczewski

Publication financed by
University of Gdańsk Faculty of Languages
University of Gdańsk Institute of English and American Studies
University of Gdańsk Literary Studies in English Division

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-8206-028-7

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Online bookstore: www.kiw.ug.edu.pl

Printed and bound by
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. 58 523 14 49, fax 58 551 05 32

*For my friends,
in honour of my adopted homeland*

TABLE OF CONTENTS



Preface	• 9
Chapter One: What is Translation?	• 21
Chapter Two: Translation as Border Crossing	• 45
Chapter Three: Translation as Hospitality	• 75
Chapter Four: Translation as Exploration	• 103
Chapter Five: Translation as Colonisation	• 131
Chapter Six: Translation as Loss and Gain	• 167
Chapter Seven: Translation as Friendship	• 199
Chapter Eight: Translation as Encounter	• 227
Conclusion: Looking Beyond the Between-Space	• 249
Appendix	• 261
Select Bibliography	• 269
Index of Names	• 285
Index of Biblical References	• 291